# IX Jornadas Estudos Espanhóis e Hispano-Americanos

## La Dimensión Mediadora de la Lengua Española.

La mediación lingüística, social y cultural desempeña un papel fundamental para la consolidación de un mundo multilingüe y multicultural. El mediador, además de servir de puente lingüístico, debe también tejer redes entre las culturas que entran en contacto durante el acto comunicativo, ya sea oral, escrito o mediante signos.

### Ponentes

**Alba T. Puentes García** es Técnico Superior de Interpretación de Lengua de Signos Española (2006, I.E.S. Ánxel Casal-A Coruña) y, en la actualidad, estudia el grado de Ciencias del Lenguaje y Estudios Literarios de la Universidad de Vigo. Ha participado como intérprete en numerosos congresos de LSE, en diferentes campañas electorales y ha sido miembro del equipo de trabajo del servicio de Servicio de interpretación de lengua de signos del Parlamento de Galicia. Asimismo, forma parte del grupo de investigación GRILES y colabora activamente en todos sus proyectos, es traductora e imparte cursos de formación en LSE.

**Ana Mª Fernández Soneira** es licenciada en Filología Hispánica y en la actualidad trabaja como profesora contratada doctora del Departamento de Lengua Española en la Facultad de Filología y Traducción de la Universidad de Vigo en la que obtuvo el grado de doctora con un trabajo sobre la expresión de la cuantificación en la lengua de signos española (LSE). Sus estudios se centran principalmente en el campo de la lengua de signos española y de la enseñanza de la lengua española como lengua extranjera. Además es, desde el año 1997, miembro integrante del grupo de investigación de lengua española y lenguas signadas (GRILES) de la citada Universidad. Es investigadora principal del proyecto CORALSE, cuyo objetivo es la elaboración de un corpus anotado de

PATRIMÓNIO CULTURAL
*BRAGA*

qua, abril 13 – quinta, abril 14, 2016
00:00 – 00:00

**Foro**
Universidade do Minho, ILCH, Campus de Gualtar, Braga
Telefone: 253-604-170

**Entradas**
Inscripciones gratuitas, hasta el día 12 de abril, en el e-mail jornadasespanhol@ilch.uminho.pt

**Mais informações**
IX Jornadas Estudos Espanhóis e Hispano-Americanos

**Créditos**
Organizado por el Departamento de Estudos Românicos del Área de Estudos Espanhóis e Hispano-Americanos de la Universidade do Minho.

lengua de signos española y docente del módulo de lengua de signos del máster interuniversitario en Lingüística Aplicada.

**Inmaculada C. Báez Montero** es licenciada en Filología Hispánica por la Universidad de Salamanca y doctora en Filología Española por la Universidad de Santiago de Compostela. Actualmente, es Profesora Titular de Universidad del Departamento de Lengua española de la Universidad de Vigo e investigadora principal del Grupo de Investigación de Lengua Española y Lenguas de Signos (GRILES). Este grupo está elaborando el "CORALSE: Corpus Interuniversitario de Lengua de Signos Española Anotado", además de haber llevado a cabo diversos proyectos relacionados con la lengua de signos como, por ejemplo, "Hacia un corpus textual digital de lengua de signos española: accesibilidad, gramática y enseñanza de LSE/L2" y "O acceso á educación universitaria galega en lingua de sinais: análise, deseño e elaboración das probas para a avaliación das competencias".

**Maria Conceição Varela**, Grado en Letras Modernas (Universidad de Nantes - Francia), Máster en Literatura Francesa (Universidad de Lisboa) y Doctorado en Ciencias del Lenguaje (Universidad del Minho). Profesora Contratada a Doctora en el Instituto de Artes y Ciencias Humanas de la Universidad del Minho. Docente de Lengua y de Lingüística Francesas, de Traducción Especializada y de Interpretación. Miembro del Centro de Estudios Humanísticos de la Universidad del Minho y de los grupos de investigación: Traducción y Trans-mediación y Lingüística Aplicada. Cuenta con investigación y publicación nacional e internacional en Traductología, en Jurilinguística y en Lingüística Francesa.

**Mª Rosa Martín-Peñasco Hurtado** es licenciada en Psicología por la Universidad de Granada, cuenta con una Especialización en Educación de Adultos, otra en Español Lengua Extranjera y un máster en Español L2/LE cursados en la Universidade do Minho. A lo largo de los últimos cinco años, ha trabajado como profesora y formadora de español en empresas, cursos laborales y academias de idiomas y como traductora para múltiples empresas. Actualmente, compagina dichas actividades con su trabajo como lectora del Área de Español de la Universidade do Minho.

**Marta Pazos Anido** es licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada y Máster oficial en Enseñanza del Español como Lengua Extranjera por la Universidad Internacional Menéndez Pelayo y el Instituto Cervantes. De 2007 a 2009 trabajó como profesora de ELE en Cursos Internacionales de la Universidad de Santiago de Compostela y colaboró con la Open University. Desde 2009 es docente de ELE y formadora de profesores en el Mestrado em Ensino en la Faculdade de Letras da Universidade do Porto. Su actividad investigadora se centra en la didáctica de ELE, más concretamente en la competencia docente y la mediación lingüística.

**Ruth Lamas Ferreiro** es Técnico Superior en Interpretación de Lengua de Signos Española y Diplomada en Magisterio. Ha completado su formación con el Máster en Lingüística y sus aplicaciones en la Universidad de Vigo, donde, actualmente, realiza sus estudios de doctorado en el área del Sistema de Signos Internacional. Además, es miembro del grupo de investigación GRILES e intérprete de lengua de

signos en el Parlamento de Galicia, en diferentes mítines políticos y en el Programa de doctorado “Estudios lingüísticos” de la Universidad de Vigo.icenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada y Máster oficial en Enseñanza del Español como Lengua Extranjera por la Universidad Internacional Menéndez Pelayo y el Instituto Cervantes. De 2007 a 2009 trabajó como profesora de ELE en Cursos Internacionales de la Universidad de Santiago de Compostela y colaboró con la Open University. Desde 2009 es docente de ELE y formadora de profesores en el Mestrado em Ensino en la Faculdade de Letras da Universidade do Porto. Su actividad investigadora se centra en la didáctica de ELE, más concretamente en la competencia docente y la mediación lingüística.

Ver programa. Las jornadas se realizarán mayoritariamente en español, a excepción de la comunicación de Maria Conceição Teixeira Varela y del taller de Dulce Rocha.